

Las empresas de servicios lingüísticos ante la traducción automática. Retos y obstáculos para su implantación

**Marisa Presas
Olga Torres-Hostench
Pilar Cid-Leal**

**Grupo Tradumática
Universidad Autónoma de Barcelona**

**Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CITI7
Ensenada, 7 a 9 de abril 2016**



El uso de la traducción automática y la posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Contenido



- Marco del estudio
- Antecedentes
- Objetivos y metodología
- Resultados cuantitativos
- Resultados cualitativos
- Conclusiones



El proyecto ProjecTA

(Proyectos de traducción con traducción automática estadística y posesión)

■ **Objetivos**

- Analizar fases y procesos del flujo de trabajo con TA
- Determinar qué tareas podría llevar a cabo el traductor

■ **Aplicación de los resultados**

- Proponer pautas de organización del trabajo (profesión)
- Proponer pautas para el diseño curricular (formación)

Antecedentes



- Estudios sobre el mercado de la traducción a escala internacional
 - Crecerán la demanda de servicios lingüísticos así como el uso de TA por parte de las empresas

- Estudios del mercado de la traducción en países concretos
 - Dificultades de implantación debido diferentes causas

Objetivos y metodología (1)



Objetivo

- Medir el grado de implantación de la TA en las empresas de servicios lingüísticos españolas
 - ¿En qué medida las empresas ofrecen TA y PE?
 - ¿Qué rasgos caracterizan a las empresas que ofrecen TA y PE?

Metodología

- Encuesta en línea
- 17 preguntas
 - Perfil de las empresas
 - Uso de TA y PE
- 187 empresas – 55 respuestas

Objetivos y metodología (2)



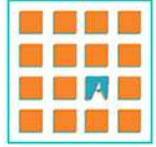
Objetivo 2

- Analizar la motivación de las empresas para introducir (o no) la TA en su flujo de trabajo
 - ¿Qué factores influyen en la implantación de TA y PE?

Metodología

- Reunión de grupo focal de expertos

Resultados cuantitativos: Uso de TA



- **Pregunta:** ¿Se utiliza la TA en el flujo de trabajo de su empresa?
Respuesta: 47,3% usan TA, 52,7% no usan TA.
- **Pregunta:** Si no se usa TA, ¿a qué se debe?
Respuesta: ‘No confiamos en la TA’ (35,6%); ‘Los clientes no la piden’ (33,3%); ‘Los traductores la rechazan’ (20%).
- **Pregunta:** ‘De todos los proyectos de traducción de la empresa, ¿en qué porcentaje utiliza TA?’
Respuesta: 0-10% (45,5%) ... +90% (3,6%)
- **Pregunta:** ¿Su empresa tiene un sistema de TA propio?
Respuesta: 42,3 posee sistema de TA propio; no lo posee; 38,5% no responde.

Resultados cuantitativos: Uso de TA



- **Pregunta 1:** ¿Se utiliza la TA en el flujo de trabajo de su empresa?
Respuesta: 47,3% usan TA, 52,7% no usan TA.
- **Pregunta 2:** Si no se usa TA, ¿a qué se debe?
Respuesta: 'No confiamos en la TA' (35,6%); 'Los clientes no la piden' (33,3%); 'Los traductores la rechazan' (20%).
- **Pregunta 3:** 'De todos los proyectos de traducción de la empresa, ¿en qué porcentaje utiliza TA?'
Respuesta: 0-10% (45,5%) ... +90% (3,6%)
- **Pregunta 4:** ¿Su empresa tiene un sistema de TA propio?
Respuesta: 42,3 posee sistema de TA propio; no lo posee; 38,5% no responde.

Resultados cualitativos: Bajo uso de TA



- Las empresas utilizan TA sin admitirlo abiertamente
- Los encuestados desconocen si utilizan TA porque a menudo está integrada dentro de los sistemas de TAO.
- Los traductores subcontratados utilizan TA sin comunicarlo a la empresa de servicios lingüísticos.

Resultados cualitativos: Obstáculos para el uso de TA (1)



- Falta de confidencialidad de los sistemas gratuitos de TA.
- Dificultades para asumir los costes de implantación de un sistema propio de TA y la formación correspondiente.
- Falta de capacidad tecnológica por parte de las empresas.
- Formación insuficiente o prejuicios de los traductores.

Resultados cualitativos: Obstáculos para el uso de TA (2)



- Combinaciones lingüísticas
- Temáticas de los encargos
- Plazos de entrega
- Tipos de clientes y sus demandas específicas
- Aceptación por parte de los traductores

Resultados cualitativos: Obstáculos para el uso de un sistema propio

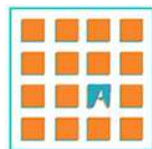


- Actitud de la empresa ante los cambios en la manera de trabajar
- Descenso inicial de la productividad durante la preparación del sistema y la formación de los traductores
- Tipo de encargos habituales o combinaciones lingüísticas más frecuentes

Conclusiones: Retos para las empresas de servicios lingüísticos



- Invertir recursos económicos en un sistema de TA propio que asegure la confidencialidad y la calidad de la traducción
- Promover la formación de los traductores de plantilla y/o externos
- Superar miedos y reticencias frente a la TA



Las empresas de servicios lingüísticos ante la traducción automática. Retos y obstáculos para su implantación

Marisa Presas (marisa.presas@uab.cat)

Olga Torres-Hostench (olga.torres.hostench@uab.cat)

Pilar Cid-Leal (pilar.cid@uab.cat)

Gracias por su atención